

ЗВЕЗДЫ МИРОВОГО ДЕТЕКТИВА

ЭДРИАН МАККИНТИ

ЦЕПЬ



АЗБУКА

Санкт-Петербург

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-44
М 15

Adrian McKinty
THE CHAIN

Copyright © 2019 by Adrian McKinty
This edition published by arrangement with Little, Brown
and Company, New York, New York, USA
All rights reserved

Перевод с английского Аллы Ахмеровой
Серийное оформление Вадима Пожидаева
Оформление обложки Виктории Манацковой

ISBN 978-5-389-16706-3

© А. И. Ахмерова, перевод, 2019
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
«Азбука-Аттикус», 2019
Издательство АЗБУКА®

Гораздо менее заблуждаются те, кто смотрит на мир слишком мрачным взором, видя в нем своего рода ад¹.

*Артур Шопенгауэр.
Parerga und Paralipomena, 1851*

Цепь разрывать нельзя.

*Стиви Никс². Цепь
(оригинальная версия), 1976*

¹ Афоризмы житейской мудрости. Перевод Ю. Айхенвальда.

² *Стиви Никс* — американская певица и автор песен, часто называемая королевой рок-н-ролла. — *Здесь и далее примеч. перев.*

Часть I

ВСЕ ПРОПАВШИЕ — ДЕВОЧКИ

1

Четверг, 07:55

Она сидит на автобусной остановке, просматривает лайки в своем инстаграм-фиде и мужчину с пистолетом замечает, лишь когда тот подходит к ней вплотную.

Можно было бросить рюкзак и рвануть через болота. Ей тринадцать, бегают она быстро, топи и болота острова Плам знает как свои пять пальцев. С океана наполз утренний туман, а мужчина грузный и неуклюжий. Он наверняка откажется от погони до восьми часов, когда подойдет школьный автобус.

Все эти мысли проносятся у нее в голове за секунду.

Мужчина стоит прямо перед ней. Он в черной лыжной маске и целится ей в грудь из пистолета. Она роняет телефон. Это не шутка и не розыгрыш. На дворе ноябрь. Хеллоуин прошел неделю назад.

— Знаешь, что это? — спрашивает мужчина.

— Пушка, — отвечает Кайли.

— Пушка, нацеленная тебе в сердце. Если закричишь, начнешь отбиваться или попытаешься сбежать, я тебя застрелю. Поняла?

Кайли кивает.

— Вот и хорошо. Будь паинькой. Надевай на глаза повязку. Жить тебе или нет, зависит от того, как в бли-

жайшие двадцать четыре часа поведет себя твоя мать. А когда... если мы таки отпустим тебя, ты не опознаешь нас, если будешь в повязке.

Дрожа, Кайли натягивает мягкую эластичную повязку.

Подъезжает машина. Открывается дверца.

— Залезай! — командует мужчина. — Осторожно, головой не ударься.

Кайли ошупью забирается в салон. Дверца захлопывается. Мысли несутся наперегонки. Зачем она села в машину?! Именно так пропадают девочки. Именно так девочки пропадают каждый день. Сядешь в машину — тебе конец. Сядешь в машину — тебя не отыщут никогда.

В машину садиться нельзя. Нужно развернуться и бежать, бежать, бежать...

Слишком поздно.

— Ремень пристегни, — велит женщина с переднего сиденья.

Прямо с повязкой на глазах Кайли начинает плакать.

Мужчина усаживается рядом и пристегивает ее ремень безопасности.

— Кайли, пожалуйста, успокойся, — говорит он. — Мы не хотим тебя обидеть.

— Это ошибка! — плачет девочка. — У моей мамы нет денег. Она на новую работу пойдет только...

— Нечего болтать! — рывкает женщина с переднего сиденья.

— Дело не в деньгах, Кайли, — заявляет мужчина. — Не надо разговаривать, ладно?

Машина спешно уезжает, взбаламутив песок и гравий. Она резко ускоряется, переходит с одной передачи на другую.

Кайли прислушивается: машина пересекает местный мост. Девочка морщится, уловив хриплый гул. Это школьный автобус, он обгоняет их.

— Не гони, — велит мужчина.

Двери машины блокируются, и Кайли ругает себя за упущенный шанс. Можно было отстегнуть ремень, открыть дверь и выкатиться из салона. Безотчетный страх накрывает ее с головой.

— Зачем вы это делаете?! — рыдает Кайли.

— Что мне ей сказать? — интересуется мужчина.

— Ничего, — отвечает женщина. — Скажи, чтобы заткнулась.

— Кайли, тебе нужно успокоиться, — говорит мужчина.

Машина мчится, вероятно, по Уотер-стрит возле Нью-берипорта. Кайли заставляет себя глубоко дышать. Вдох-выдох, вдох-выдох, как показывали инструкторы на занятиях по медитации. Чтобы остаться в живых, нужно быть наблюдательной и терпеливой. Она ведь восьмиклассница, занимается по программе для одаренных. Все считают ее умницей. Нужно успокоиться, все подмечать и использовать предоставляющиеся шансы.

Та девочка из Австрии¹ выжила, и те девушки из Кливленда² тоже. И та девочка из мормонов, которую похитили четырнадцатилетней³. Интервью с ней Кайли видела в шоу «Доброе утро, Америка». Все они выжили. Им повезло, но, может, дело не только в везении.

¹ Наташа Кампуш, австрийская писательница и телеведущая. Была похищена десятилетней, провела в плену восемь лет.

² Аманда Берри, Джина Дехесус и Мишель Найт были похищены в Кливленде.

³ Элизабет Смарт была похищена в четырнадцать лет, провела в плену девять месяцев.

Кайли едва не задыхается от страха, подступившего к горлу.

По мосту возле Ньюберипорта машина въезжает на шоссе 1. Они пересекают реку Мерримак, за которой начинается Нью-Гемпшир.

— Не гони! — ворчит мужчина.

На пару минут машина замедляет ход, потом снова набирает скорость.

Кайли думает о маме. Сегодня утром та поехала в Бостон на прием к онкологу. Бедная мама, когда узнает, она...

— О боже! — в ужасе восклицает женщина за рулем.

— В чем дело? — вскидывается мужчина.

— На границе штата стояла патрульная машина.

— Ничего страшного. Похоже, ты... О нет, они приближаются! — говорит мужчина. — Тебе велят остановиться. Ты ехала слишком быстро. Надо остановиться.

— Знаю.

— Не волнуйся. Об угоне этой тачки заявить еще не могли. Она несколько недель простояла в том бостонском переулке.

— Проблема не в машине, а в девчонке! Дай мне пушку!

— Что ты задумала?

— А что прикажешь делать?

— Можно уболтать копа, — уверенно отвечает мужчина.

— Когда на заднем сиденье у нас похищенная девчонка с повязкой на глазах?

— Она ничего не скажет, да, Кайли?

— Не скажу, честное слово! — хнычет девочка.

— Пусть сидит тихо. Сними с нее повязку, пусть наклонит голову и смотрит вниз, — командует женщина.

— Крепко зажмурься. Не вздумай шуметь.

Мужчина стягивает повязку с Кайли и заставляет ее опустить голову.

Женщина останавливает машину, и, похоже, за ними притормаживает патрульный. Женщина наблюдает за ним в зеркало заднего обзора.

— Номера в журнал записывает, — сообщает она. — Небось по радию уже их передал.

— Не волнуйся. Ты с ним пообщаешься, и все.

— У всех патрульных на тачках стоят видеорегистраторы?

— Не знаю.

— Искать будут эту машину. Трех человек. Тачку придется спрятать в амбаре. Возможно, на несколько лет.

— Не делай из мухи слона. Он тебе только штраф за превышение скорости выпишет.

Кайли слышит хруст гравия под ботинками патрульного: тот выбрался из машин и шагает к ним.

Женщина открывает окно со своей стороны.

— О боже! — шепчет она.

Патрульный все ближе.

Хруст гравия обрывается у открытого окна.

— В чем дело, сэр? — осведомляется женщина.

— Мэм, вы знаете, с какой скоростью ехали? — спрашивает патрульный.

— Нет.

— Я засекаю пятьдесят две мили в час. А здесь школьная зона, ограничение до двадцати пяти. Наверное, вы не видели знаки.

— Нет, не видела. Я даже не знала, что поблизости есть школа.

— Знаки висят везде, мэм.

— Простите, я их не заметила.

— Предъявите ваши... — начинает патрульный и осекается.

Кайли чувствует, что он смотрит на нее. Она вся дрожит.

— Сэр, это ваша дочь сидит? — спрашивает патрульный.

— Да, — отвечает мужчина.

— Мисс, пожалуйста, посмотрите на меня.

Кайли поднимает голову, но глаза держит плотно закрытыми. Она по-прежнему дрожит.

Патрульный догадывается: что-то здесь не так. Полсекунды коп, Кайли и похитители решают, что делать дальше.

Женщина тяжело вздыхает, потом раздается одинокий выстрел.

2

Четверг, 08:35

У нее контрольное посещение онколога. Нужно раз в полгода проверяться и выяснять, в каком состоянии рак груди, по-прежнему ли в ремиссии. Кайли она велела не волноваться: мол, самочувствие у нее прекрасное, и почти наверняка все отлично.

В душе Рейчел, конечно же, чувствует: отлично будет вряд ли. Изначально прием назначили на четверг перед Днем благодарения, но на прошлой неделе она сдала анализ крови. Доктор Рид получила результаты и попросила Рейчел приехать сегодня. Прямо с утра. Доктор Рид — мрачноватая невозмутимая уроженка канадской провинции Новая Шотландия, к панике она точно не склонна.

Рейчел едет на юг по автомагистрали I-95 и старается об этом не думать. Что толку волноваться? Ничего же не известно. Вдруг доктор Рид на День благодарения собралась домой в Канаду, вот и сдвинула приемы вперед?

Рейчел не чувствует себя плохо. Пожалуй, за последние два года она себя не чувствовала так хорошо. Какое-то время она словно увязала на полосе невезения, но ситуация изменилась. Развод уже в прошлом. Она пишет лекции по философии для новой работы, к которой приступит в январе. После химиотерапии почти отросли

волосы, вернулась сила, она набирает вес. Психические проблемы тоже в прошлом. С минувшим годом Рейчел расплатилась сполна и снова стала организованной, уверенной в себе женщиной, которая работала в двух местах, чтобы Марти окончил юридический и они купили дом на острове Плам.

Ей только тридцать пять, вся жизнь впереди.

«По дереву стучи!» — думает Рейчел и хлопает зеленую вставку на приборной панели, якобы деревянную, но куда вероятнее — пластмассовую. Багажник «Вольво-240» — настоящий тайник, там среди всякой всячины валяется старая дубовая трость, но не тянуться же к ней, рискуя жизнью и здоровьем!

Часы на сотовом показывают 8:36. Кайли уже сошла с автобуса и вместе со Стюартом идет по игровому полю. Рейчел шлет ей эсэмэску:

Какой мальчик дергает девочек за косички?

Дурацкий пошловатый прикол, она лелеяла его все утро. Целую минуту ответа нет, и Рейчел сама посылает ответ:

Шепелявый.

Ответа по-прежнему нет.

Рейчел пишет:

Неужели не поняла? Попробуй прошепелявить: «Косички».

Так, Кайли демонстративно ее игнорирует.

«Зато Стюарт небось хохочет», — с ухмылкой думает Рейчел. Он всегда смеется над ее тупыми приколами.

На часах 8:38, начинаются пробки.

Опаздывать Рейчел не хочет, она никогда не опаздывает. Может, съехать с автомагистрали на шоссе 1?

«У канадцев День благодарения в октябре», — вспоминает Рейчел. Значит, доктор Рид вызвала ее из-за плохих анализов. «Нет!» — говорит себе Рейчел и качает головой. На этот раз она не покатится по наклонной пессимизма! Жизнь продолжается. Пусть у нее пожизненная виза в Страну Больных, для самой Рейчел главное не это. Пессимизм остался в прошлом — где она работала официанткой, водила такси и обхаживала Марти.

Сейчас она наконец развернется как следует. Она же преподаватель! Рейчел обдумывает свою первую лекцию. Шопенгауэр, пожалуй, тяжеловат для большой аудитории. Пожалуй, начать лучше с анекдота про Сартра и официантку в кафе «Два...»¹.

Звонит телефон, и Рейчел дергается от испуга.

«Неизвестный абонент», — высвечивается на дисплее.

— Алло! — отвечает Рейчел по громкой связи.

— Запомни две вещи, — говорят ей через какое-то устройство для изменения голоса. — Ты не первая и однозначно не последняя. А еще дело не в деньгах. Дело в Цепи.

«Это пранкер», — говорит какая-то часть разума, но другие, древние, живущие в мозжечке, реагируют не иначе как животным страхом.

— Боюсь, вы ошиблись номером, — предполагает Рейчел, но голос невозможно гнет свое:

— Через пять минут, Рейчел, тебе поступит самый важный звонок в твоей жизни. Машину лучше поставить на обочину. Мозги лучше включить. Ты получишь подробные указания. Убедись, что телефон у тебя заря-

¹ Имеется в виду следующий анекдот: Жан-Поль Сартр сидит в кафе «Дё маго» («Два маго», маго — гротескная китайская статуэтка), просматривая черновик своей книги «Бытие и ничто», и говорит официантке: «Пожалуйста, чашечку кофе без сливок». Официантка: «Простите, месье, сливки кончились. Не желаете ли кофе без молока?»

жен, а поблизости есть бумага и ручка, чтобы записать нужные данные. Не скрою, следующие несколько дней будут очень сложными, но Цепь тебе поможет.

Рейчел пробирает озноб. Во рту вкус меди, как у старых монет. Голова кружится.

— Я в полицию позвоню или...

— Никакой полиции. Никаких правоохранителей. Рейчел, ты прекрасно справишься. Мы не выбрали бы тебя, если бы считали, что ты сломаешься. Наши требования могут показаться невыполнимыми, а на самом деле вполне тебе по силам.

По спине у Рейчел бежит холодок. Это в настоящем проглядывает будущее. Пугающее будущее, которое наступит через считанные минуты.

— Кто вы? — спрашивает Рейчел.

— Молись, чтобы никогда не узнать ни кто мы, ни на что мы способны.

Вызов обрывается. Рейчел ждет идентификации вызывающего абонента, но номер так и не определяется. А вот голос... Механически искаженный и неторопливый, холодный и уверенный, даже надменный. Что тот человек имел в виду, когда говорил о самом важном звонке в ее жизни? Рейчел смотрит в зеркало заднего обзора и с высокоскоростной полосы переводит «вольво» на среднюю; вдруг и правда будет еще один звонок?

Рейчел нервно треплет нитку, торчащую из ее красного свитера, когда айфон звонит снова. Еще один неизвестный абонент.

Рейчел нажимает зеленую кнопку «Принять вызов»:

— Алло!

— Это Рейчел О'Нил? — осведомляется голос.

Уже другой голос. Женский. Женский и очень расстроенный.

Рейчел хочет сказать «нет», хочет сдержать надвигающуюся катастрофу, заявив, что она, вообще-то, вернулась к девичьей фамилии и снова зовется Рейчел Кляйн, но понимает: смысла нет. Ни словом, ни делом она не мешает этой женщине объявить, что случилось худшее.

— Да, — отвечает Рейчел.

— Простите, Рейчел, но у меня для вас ужасные новости. Найдете ручку и листок, чтобы записать указания?

— Что случилось? — спрашивает Рейчел, испугавшись по-настоящему.

— Я похитила вашу дочь.

З

Четверг, 08:42

Небо рушится. Небо падает на землю. Она не может дышать. Она не хочет дышать. Ее девочка... Нет, это неправда. Кайли никто не забирал. Эта женщина разговаривает не как похитительница. Все это ложь.

— Кайли в школе, — говорит Рейчел вслух.

— Нет, не в школе. Она у меня. Я ее похитила.

— Нет... это шутка.

— Я совершенно серьезна. Мы увезли Кайли с автобусной остановки. Сейчас я скину тебе ее фотку.

В аттаче фотография девочки на заднем сиденье машины. На глазах у нее повязка, а черный свитер и светло-коричневое пальто такие же, в каких сегодня ушла Кайли. Острый веснушчатый нос и каштановые с красноватыми бликами волосы тоже как у Кайли. Сомнений нет: это Кайли.

Подкатывает тошнота. Перед глазами все плывет. Рейчел выпускает руль. «Вольво» выезжает за полосу, и другие машины сигналият. Женщина в трубке вещает без остановки:

— Ты должна спокойно выслушать все, что я скажу. Ты должна поступить точно так же, как поступила я. Ты должна записать указания и неукоснительно им сле-

довать. Если нарушишь их и позвонишь в полицию, вина будет на тебе и на мне. Убьют твою дочь. Убьют моего сына. Поэтому запиши все, что я тебе скажу.

Рейчел трет глаза. В ушах шумит, словно гигантская волна вот-вот накроет ее с головой. Накроет и разобьет вдребезги. В реальность воплощается ужаснейший кошмар на свете. Да он уже воплотился.

— Ты, сучка, я хочу поговорить с Кайли! — кричит Рейчел, хватая руль и буквально в последний момент спасает «вольво» от столкновения с фурой.

Через внешнюю полосу она ведет машину к обочине, останавливается и глушит мотор. Другие водители сигналият и громко матерятся.

— Сейчас у Кайли все хорошо.

— Я звоню копам! — кричит Рейчел.

— Нет, не звонишь. Рейчел, ты должна успокоиться. Будь ты размазней, я бы тебя не выбрала. Я как следует тебя изучила. Я знаю и про Гарвард, и про твою победу над раком. И про твою новую работу. Ты человек организованный, глупостей не наделаешь. Потому что альтернатива проста до элементарности: погибнет Кайли, погибнет мой сынок. Теперь возьми листок и записывай.

Рейчел делает глубокий вдох и вытаскивает из сумочки ежедневник:

— Слушаю.

— Теперь ты в Цепи, Рейчел, так же как и я. Цепь примет меры предосторожности. Итак, указание первое: никаких копов. Если обратишься к копам, манипуляторы Цепи узнают, прикажут мне убить Кайли и выбрать другой объект. Я приказ выполню. Манипуляторам плевать на тебя и на твою семью. Их волнует только безопасность Цепи. Это понятно?

— Никакой полиции, — словно в трансе говорит Рейчел.

— Указание второе: одноразовые телефоны. Нужно покупать анонимные одноразовые телефоны и с каждого звонить по разу, вот как я сейчас. Поняла?

— Да.

— Указание третье: нужно загрузить поисковик «Тор» и через него зайти в даркнет. Мудрено, да, но ты разберешься. Через «Тор» найдешь «Проекты Инфинити». Ты записываешь?

— Да.

— «Проекты Инфинити» — ничего не значащее название сайта. На сайте ты найдешь биткойн-кошелек. Биткойны можно купить на «Торе» и в полудесятке других мест, расплатившись кредиткой или электронным переводом. Для перевода используй номер два два восемь девять семь четыре четыре. Запиши, что это номер «Проектов Инфинити». После отправки деньги не отследить. Цепь хочет от тебя двадцать пять тысяч долларов.

— Двадцать пять тысяч? Как же я...

— Рейчел, мне глубоко параллельно. Оформи драконовский заем или вторую ипотеку. Заказное убийство соверши. Просто добудь деньги — не важно, каким образом. Отплата — первая часть задания. Вторая посложнее.

— Что за вторая часть? — с тревогой спрашивает Рейчел.

— Мне следует ответить, что ты не первая и не последняя. Цепь — это процесс, корнями уходящий глубоко в прошлое. Я похитила твою дочь, чтобы освободили моего сына. Его похитили и удерживают незнакомые мне мужчина и женщина. Ты должна выбрать объект

и похитить дорогого ему человека, чтобы Цепь не оборвалась.

— Что?! Ты сума...

— Послушай, это очень важно! Ты должна кого-то похитить, чтобы этот человек занял место твоей дочери в Цепи.

— Да что ты такое говоришь?!

— Ты должна выбрать объект, похитить и удерживать дорогого ему человека, пока объект не заплатит выкуп и сам кого-то не похитит. Тебе придется позвонить объекту точно так же, как сейчас звоню тебе я. Тебе придется поступить с объектом точно так, как сейчас поступаю с тобой я. Как только ты устроишь похищение и заплатишь выкуп, освободят моего сына. Как только твой объект устроит похищение и заплатит выкуп, освободят твою дочь. Все очень просто. Так обеспечивается бесперебойная работа Цепи. Так она тянется в бесконечность.

— Что?! Кого же мне выбрать? — в полном ужасе спрашивает Рейчел.

— Того, кто последует указаниям. Никаких копов, политиков, журналистов — эти по правилам не играют. Нужен человек, который совершит похищение, заплатит выкуп, будет молчать и не даст Цепи оборваться.

— С чего ты взяла, что я на все это пойду?

— В противном случае я убью Кайли и найду другой объект. Если напортачу я, убьют моего сына, потом меня. У нас обеих все уже катится под откос. Буду с тобой предельно откровенна, Рейчел, я убью Кайли. Сейчас я понимаю, что способна на такое.

— Не надо, пожалуйста, не надо! Отпусти ее, умоляю! Пожалуйста, обращаюсь к тебе как мать к матери!

Кайли — чудесная девочка. Кроме нее, у меня никого на свете нет. Я очень ее люблю.

— На это я и рассчитываю. Все, что я сказала, ясно?

— Да.

— Пока, Рейчел.

— Нет! Подожди! — кричит Рейчел, но женщина уже отсоединилась.

4

Четверг, 08:56

Рейчел начинает колотить. Подступают слабость, тошнота, она совершенно разбита. Почти как при лечении, когда она позволяла отравлять и обжигать себя в надежде на улучшение самочувствия. Слева безостановочно гудит транспорт, а Рейчел застыла за рулем, как космонавт-путешественник, которого мертвым катапультировало на чужую планету. Сорок пять секунд прошло с тех пор, как женщина закончила разговор, а Рейчел кажется, что сорок пять лет.

Звонит телефон, и Рейчел пугается.

— Алло!

— Рейчел?

— Да.

— Это доктор Рид. Мы ждали вас к девяти, но вы еще не зарегистрировались у администратора.

— Я опаздываю. Пробки.

— Ничего страшного. В это время на дорогах всегда ужас. Когда подъедете?

— Что? А... Не сегодня. Сегодня не смогу.

— Да? Так... Завтра вам удобнее?

— Нет, не на этой неделе.

— Рейчел, нам с вами нужно обсудить результаты анализа крови.

— Мне пора, — заявляет Рейчел.

— Послушайте, не хотелось говорить об этом по телефону, но последний анализ показывает очень высокий уровень СА 15-3¹. Мы должны поговорить...

— Я не могу приехать. До свидания, доктор Рид.

Рейчел отсоединяется и в зеркале заднего обзора видит мигалку. Высокий темноволосый патрульный штата Массачусетс выбирается из машины и идет к «Вольво-240».

Рейчел сидит в полной растерянности, на щеках сохнут слезы.

Патрульный стучит ей в окошко, и после секундного колебания Рейчел опускает стекло.

— Мэм... — начинает он, потом замечает, что она плачет. — Мэм, у вас с машиной проблемы?

— Нет, извините меня.

— Мэм, на обочине может парковаться только спецтехника.

«Скажи ему, — думает Рейчел. — Скажи ему все. Нет, нельзя, они убьют Кайли. Та женщина ее убьет».

— Знаю, что не должна здесь парковаться. Я звонила онкологу. Похоже... похоже, у меня рак рецидивирует.

Патрульный кивает, сообразив, что дело серьезное.

— Мэм, вы сможете продолжить поездку в таком состоянии?

— Да.

— Я не буду выписывать вам штраф за нарушение ПДД, но убедительно попрошу здесь не стоять. Я задержу транспорт, пока вы на свою полосу выезжаете.

— Спасибо, сэр.

¹ СА 15-3 — белок человека, опухолевый маркер, использующийся при мониторинге течения и оценке эффективности терапии карциномы молочной железы.

Рейчел поворачивает ключ в зажигании, и старый «вольво» с ропотом просыпается. Патрульный останавливает движение в крайней полосе справа, и «вольво» без проблем съезжает с обочины. По автостраде машина Рейчел движется еще мило, а на следующем повороте сворачивает на подъездную дорогу. К югу отсюда больница, где ей, возможно, поправят здоровье, только сейчас это совершенно не важно. Спасение Кайли — вот ее солнце, звезды и целая вселенная.

Рейчел едет на север по I-95, точнее, гонит «вольво», как никогда прежде. Из крайней правой полосы в среднюю, из средней — в высокоскоростную.

Шестьдесят миль в час, шестьдесят пять миль в час, семьдесят, семьдесят пять, семьдесят восемь, восемьдесят.

Мотор ревет, но в мыслях у Рейчел одно: «Давай! Давай! Давай!» Ей нужно на север. Нужно достать деньги — оформить кредит в банке. Нужно достать одноразовые телефоны. Нужно достать пушку и все необходимое для спасения Кайли.

5

Четверг, 09:01

Случилось все очень быстро — пистолет выстрелил, и они тронулись дальше. Сколько времени прошло? Кайли сбилась со счета. Семь-восемь минут назад они свернули на дорогу поменьше, проехали в конец длинной подъездной аллеи и остановились. Женщина сфотографировала ее, Кайли, и выбралась из салона позвонить. «Маме моей звонит. Или папе», — подумала Кайли, оставшаяся в машине с мужчиной. Тот тяжело дышал, чертыхался сквозь зубы и странно, по-звериному покусывал.

Выстрел в полицейского в план явно не входил, и мужчина справлялся с этим не без труда.

Кайли слышит, что женщина вернулась в машину.

— Ну вот, дело сделано. Она все понимает и знает, что должна делать, — объявляет женщина. — Веди девочку в подвал, а я спрячу машину.

— Хорошо, — покорно отвечает мужчина. — Кайли, нужно вылезти из салона. Я открою тебе дверцу.

— Куда мы идем? — спрашивает Кайли.

— Мы приготовили тебе комнату. Не волнуйся, — просит мужчина. — Пока ты держишься очень хорошо.

Кайли чувствует, как мужчина склоняется над ней, чтобы отстегнуть ремень безопасности. Из рта у него воняет ужас как. Дверца со стороны Кайли открывается.

— Повязку не снимай. Я держу тебя под прицелом, — предупреждает женщина.

Кайли кивает.

— Ну, чего ждешь?! — истерично визжит женщина. — Пошевеливайся!

Кайли спускает ноги в пустоту открытой дверцы и начинает вставать.

— Голову береги! — негромко просит мужчина.

Медленно и осторожно Кайли встает на ноги. Она пытается уловить шум транспорта или другие звуки, но не слышит ничего — ни машин, ни птиц, ни привычного шелеста океанских волн. Они где-то в глубине острова.

— Сюда! — говорит мужчина. — Я возьму тебя за руку и поведу вниз по лестнице. Никаких глупостей! Бежать тут некуда, мы оба готовы тебя застрелить. Ясно?

Кайли кивает.

— Ответь ему, — требует женщина.

— Я не стану делать глупостей, — говорит Кайли.

Она слышит, как отодвигается засов и открывается дверь.

— Осторожно! Ступеньки старые и довольно крутые, — предупреждает мужчина.

Кайли медленно спускается по деревянной лестнице, мужчина придерживает ее за локоть. За последней ступенькой бетонный пол. У Кайли обрывается сердце. Дома у них тоже есть подвал, но там пол земляной. В земле можно прорыть лаз, а в бетоне не получится.

— Сюда, — говорит мужчина и ведет Кайли по подземному отсеку.

Это подвал, ясное дело. Подвал дома в сельской глуши.

Кайли думает о маме, и ее снова душат слезы. Бедная мама! Она скоро должна пойти на новую работу.

Оглавление

ЧАСТЬ I. Все пропавшие — девочки	7
ЧАСТЬ II. Монстр в лабиринте	247
Послесловие и благодарности	412

Маккинти Э.

М 15 Цепь : роман / Эдриан Маккинти ; пер. с англ. А. Ахмеровой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. — 416 с. — (Звезды мирового детектива).

ISBN 978-5-389-16706-3

«Наши требования могут показаться невыполнимыми, а на самом деле вполне тебе по силам», — говорит незнакомый голос в мобильном телефоне. Нет, вам звонят не по ошибке. «Молись, чтобы никогда не узнать ни кто мы, ни на что мы способны». Это значит, что вы попали в Цепь. Все происходит как в кошмарном сне, но это реальность. Схема, по сути, очень проста. У вас похищают ребенка. Вы платите выкуп. Дополнительное условие: вы похищаете чужого ребенка. Из этой западни не вырваться... Но обычная женщина по имени Рейчел бросает вызов Цепи, и между ними начинается смертельное противостояние.

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Сое)-44

Литературно-художественное издание

ЭДРИАН МАККИНТИ

ЦЕПЬ

Ответственный редактор Янина Жухлина
Редактор Елизавета Дворецкая
Художественный редактор Виктория Манацкова
Технический редактор Татьяна Раткевич
Компьютерная верстка Михаила Львова
Корректоры Елена Терскова, Анастасия Келле-Пелле
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 29.07.2019. Формат издания 60 × 90 ¹/₁₆.
Печать офсетная. Тираж 5000 экз. Усл. печ. л. 26. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах: www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



H-RBD-25176-01-R